Porównanie tłumaczeń Liczb 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od mężczyzny po kobietę usuniecie (ich) na zewnątrz obozu, usuniecie ich, aby nie zanieczyszczali swojego obozu, w którym Ja mieszkam pośród nich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mają usunąć poza obóz zarówno mężczyznę, jak i kobietę, aby nie zanieczyszczać obozu, w którym Ja sam mieszkam pośród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usuniecie zarówno mężczyznę, jak i kobietę; usuniecie ich poza obóz, aby nie zanieczyścili obozu tych, wśród których mieszkam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mężczyznę jako i niewiastę wyrzucicie; precz za obóz wyrzucicie je, aby nie splugawili obozu tych, między którymi Ja mieszkam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak mężczyznę jako i niewiastę wyrzućcie z obozu, aby go nie splugawili, gdyżem mieszkał z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mężczyznę, jak i kobietę macie usunąć poza obóz, aby nie plugawili waszego obozu, gdzie Ja mieszkam pośród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usuniecie zarówno mężczyznę, jak kobietę poza obóz, usuniecie ich, aby nie zanieczyszczali swojego obozu, gdzie Ja mieszkam pośród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich wszystkich macie usunąć poza obóz, aby nie zanieczyszczali swoich obozów, gdzie Ja mieszkam pośród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usuniecie poza obóz zarówno mężczyznę, jak i kobietę, aby nie zanieczyszczali obozu, w którym Ja mieszkam pośród was”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usuniecie zarówno mężczyzn, jak i kobiety. Usuniecie ich poza obóz, aby [synowie Izraela] nie zanieczyszczali swego obozu, bo Ja przebywam pośród nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mężczyznę jak i kobietę odeślecie. Odeślecie ich poza obóz, żeby rytualnie nie skazili swego obozu, tam gdzie Ja jestem obecny pośród nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від чоловічого роду до жіночого виженіть геть з табору, і не опоганюватимуть їхні табори, в яких Я перебуваю між ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usuniecie zarówno mężczyzn, jak i niewiasty; usuniecie ich poza obóz, aby nie zanieczyszczali swych obozów, wśród których Ja przebywam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie usunąć zarówno mężczyznę, jak i kobietę. Macie ich usunąć poza obóz, żeby nie kalali obozów tych, pośród których przebywam”. |